



BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

443356

Go Lavin Mikloj adománya.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

MS 430

2

Patrochomyomachia lui Flo-
merus.

Patăje Braștilor ku Soaretsi
Intorsze d'intij in verszur Ungureste.

Domnu de
Csokorai V. Mihály

și dupe jel

in Rumuneste.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

de

Monox Iosi

in

Anul 1816. luna lui Iuliu.



Muze drăge! umpleni pîppa
Din dohănu Pîndului
Șăo mă aștuk șetr' kint una
Șăo dem drumu gîndului
Kintiku kăre văm fakut,
Șăo șăo șăo kint' aștukut
După gyál ku oile!



Előszó.

Erdeemes Olvasó!

Néhai Csokonai vitéz Mihály Úr
Homerből magyar versekre fordí-
tott *Batrochomijomachiaja* (Bé-
kaegérharca) oly kedveséget nyert,
hogy a nyelvvel mindenki felett ké-
vélykedő Francia is, nem szégyenlette
maga nyelvére áttalfordítani.

Kedvem erexkedvén azért nekem
is hozzája, - fordítani kerdettem a
deák Mésameterékbe e szerint

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Musa mihi memora certamina sava ranatum
Muribus adversis Di portas pandite Coeli!
Collige nunc vires vulcani! et fulmina cude
Ad compescendas gentes, tantosque tumultus
Tamquam Centauri velut agmina vasta Gigantum
Sic ita Stagnicola, muresq; in arma ruebant.

Sed prius horrendi certaminis accipe causam:
Mus fugiens mortem felis, est, ut clapsus ab ungre
Stat bibiturus aquam, sitiens ad littora Stagni
Et toto quod Lymphae dulcia lambit
Accipit hunc Bufo, compellat: Servus Amice!
Esne Comes? Baro? Civiumve maximus nuus?!

Sic ut amicitias possimus jungere pares!
 Rex ego sum Lymphis, Dominus metuendus, aquarum
 Heres perpetuus magnus Dux Stagnicola tum
 Me Mater Uda potens peperit regnanti Pelago
 Regina est elegans Nymphar Stagni limosi
 Es natus ut video celso de Stemmate Regum.
 Seu Dux bellorū in caedis fortissimus unus;
 Nam sic te praestant pulcherrima forma genusq.
 Sed praecor ut certum facias me stirpi, & ortus!

Étekor eszembe jutván, hogy ezt
 én csak a deákul tudó emberek száma-
 ra írom, - belé untam, s így gondolkol-
 tam:

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Hogyha olá versekbe fordítom, így
 az egész oláság, s az erdélyi magyar-
 ságnak nagyobb része is megérti,
 s mégis ez a munkácska egysz több
 nyelvre lesz lefordítva.

Fél cselekedésemé vagy nem: érde-
 mes olvasó kegyes ítélteledre bízom. Én
 ebben a részben is kedvezték magam-
 nak az itélettel, és azt gondolom: hogy
 ha hibáztam is, a hiba megbocsátható.
 Legelőször magamtól kellene engedelm-

met kérem elveszett időmért, ez pedig
készen áll.

Néked elolvasása kevesebb időd-
be kerül, mint nekem kidolgozása. Re-
ményem azért hogy ezen kicsiny körö-
rűt te is megböcsátassz; mellyre e-
gész bizodalommal kérlek is.

a Fordító t. i. Hontrósi.

Lejegyzése a leírónak.

Ezen mutatató széjjelyes, sgyakran
lajosi BCU Cluj / Central University Library Cluj másolat, sőt megkaphatóság elő idő-
ző, az eredetit ha féltől nem is muló, de
annak nem is sokat engedő, az olá-
nyelv természetéhez. főként pedig a
nemzet akkori jelleméhez alkalma-
zott munkácskából, egyszer, s máskor
darabocskákat hallván előszóval elő-
adva nem minden gyönyör nélkül,
mindig vágytam annak egészbe irás-
ba megkaphatására.

Éa nemelőbb, mint 1852^{ben} Május
20^{án} sikerült, a mikor N. J. id. Inere Fe-
rensz

IV

rencz ler, kinek az 1848^{iki} forradalom m.
c. 800 p forintnyi drága könyveit, is min-
den háributorait drabolta. Ez a külöm-
ben másoknál is drasztikus érdekes munká-
kat öfzerombolt irásai között be sáros-
ra megtalálván az elenyészéstől meg-
mentette, is villem is közölni kívánt.
Kedett.

En is azért unalmomba midőn ma-
gamis K. K. Királyon leégetve, kirabol-
va, vagy 2000 pfrtot érő Bibliothekám
drabolva elpusztitva, házamból jöfő
gaimból ki perzselve is kiüldözve Ko-
losvárra szorultam, mint unalom
és aggodalom elleni óvószert május
utolsó napjaiban 1852^{ben} leirtam, az-
ért is hogy legyen meg még egy em-
plárban, is jobb idők előkerülésével az
elmés Fordító emlékére is fennmaradjon.

Helyen helyen jönnek ugyan elő-
Aethetica elleni nyers kifejezések is,
de abban nem kell megbátványkozni,
mert azok az olá nemzet akkori 8¹⁶beli
jelleméhez is művelődése fokaihoz
általán

alkalmazottak és természetesek
Egyébiránt elatyra, és a francia per:
radalmat képezi.

Sz. Décsy M. Péter
m.

i
Pipa de Sabak hel d'in tij

Kunostintra Princului Sorocofel
ku Kräju Brastilor, - si moarta.

i
i
Skriu o larme si batäje
Groarnik si minunate
Un potop si Dobotäje
Häre o faza odäte
Kind Armadia Brastilor
si bastele soarecilor
Täkure bältz de Jimkse.

2.

Väj väj Pekätele noaste
si a skrie mni groaze
Kum sze Idrobe duo baste
ku njëte Büte groaze
Kum bubuja Funurile
Kum näj szere Kapurile
Sätzigend tot, „de pe moarte!”

3 Dore
J

3.

Dare d'in tij sre intsepem
 Din kâp de unde vrasba
 Szointveput sre precsepem
 Kum o fost toate trâba;
 Poekum szpun novellistele
 Kertzile, vete listele,
 A tij kâpu lukrului.

4.

Szkepind de motok ó date
 Un vonik de Soaretse
 Szte asztenit la ó bâlse
 Sre beze ápe relse;
 Szloboade lá válye Bárba
 Sntsepe a szorbi ápa
 Szu máre búkurie.

5

Vexindul un broszkoj máre,
 Litse: Szluqa Domnule!
 Mërog frumoss de jertäre
 Szpunyem kum tri numele?
 Grof Szjemes jest óó vorešan?
 Ne de wij fi Mokán Krišan;
 Sre fim pretin amúndaj
 6. Jö. J.

6.

Gó isz Dukur d'in Treptie
 Krájuh mãre Lákului
 Am pre mãr' Imperetrie
 Pîn in fundul Fádului
 A me' tsetáte de kálte
 Ke mnyó' oemáse de lá' tate
 Sz mosia de urik'

7.

Tetutru Prokup esel mãre
 Krájuh kind sz infuráre
 Se mãre de prestie mãre
 Szin wonik' ó furáre
 Damná kindá fie uide
 Mă fátre int ó hude
 In esetáta mótairli.

8.

Ved ke jessj vitre domnáseke
 A un General mãre
 Doar tomna Imperetyáske
 Puj de Kráj a sem páre:
 Dár mã' rog hu omirie
 Ke stiu si jó szpune omie
 Soate Fenelogia.

9. Ke stiu

9.

Sze székárfine soareteile
 Peszte nász kám ku fále
 Obrázu si uretile
 Ku lábele sze szpále
 Keltáze: ese áj ku mine?
 Dár só: so: miúj cai crúvine
 A intrábá: cine sz: jó? !

10.

Nuj ká á me vesztit núme
 De fátrá pámuntulúi,
 Ná kunasse toate lume
 Si bukmas' Apudulúi
 Áj Dumniatá Kalendáre
 De helmáre Tituláre
 D'in Pécs, si d'in Bukuresty

11.

Szó sz Kráju máre Píahárpú
 Ásá o numis septile
 Kevákt de máre Szóártú
 Am si kárte de ptyele
 Mámáj de Flircióg fáttáte
 Fáre ó fossat de Kráj fáte
 Kréászre lingetóare.

12. Interrogare

12.

Intr-o găure krejăsokke
 Mă fătăre pe mine
 Si ku rize de Metăsze
 Mă invaluit pre bine,
 Ku szlennyine mere, prune
 Piskope, Amuntine bune
 Domnește mă herenit.

13.

Poetin, kum szetz fiu jö ezic
 Szapunem: Băgye Bukure!
 Geste ku toate Imperetrie
 In apă szupt tzeremure
 De oamin nu me pötr feri
 Ke pe jej dume d'ar peri
 Kăure sze Ledujeszk.

14

Pilă si Kolăcsi unde
 Sztao stiu jö tot dă una
 Kiti nu pot jej aşkundu
 Şre nu le pot jö lovă.
 Sztiu jö tse in puju măşzi
 Sztiu jö toate trăba şăşzi
 Işi lamine Tyeile.

15. Pantorile

15.

Pankovile preszkurile,
 Liptile ku lobogye
 Kletitile Tripturile
 Kiu jö unde sz' in Bölse.
 Pásketu si Tortátele
 Got felur de Dulcsá'szele
 Kirtrijeszok jö ku dintri.

16

Nits odate d' in Pátáje
 Ku rusine nám jesit
 Nu omám lászá'sze me táje;
 Kínd am pushat nám gresit:
 Krutsa hcsítá aurise
 arezo? ke nu ij urise
 M'nó dát o Bonaparte.

17

Nitsi nu miní fritá omnie
 Dake száblýá omni o tráig
 Szé vie báter o minie
 Inke atuntse omni dráig
 Sztatav jö fátá si ku tunu
 Ku me poate rezbi munu
 Szé fie Turn de Karne
 18 Dáte ámy

18.

Dăre am vo doj Dushman rej
 Kăre nusz' nito d'ô trabe
 Szpuj ke mri kăm groaze de jej
 Ke t' imbute de grabe.
 Unuj zik: Domnu Motoku
 Pre blessemăr Dubitoku
 Altuj kokonu Hixon.

19.

Măj am unu jăr blessemăr
 Fatus de lemr' szurd si măt.
 Ô dăte onô foszr vetemăr
 Szku mesterseg fătus.
 Szlenione szusz iketrate
 Dak imbuts ou măj odăte
 Kăde pod in kăpu tō.

20.

Ku munt jō Bosztan si Kures
 Munkările brastilor
 Munt plăesinse, si beo vin veri
 Szpă szefie â lor
 Linta si pipirigu - voszr
 Progozu bukăte de poszt
 Munkătz ku szinetăte.

21

Kăseke muzetrile tăre
 Dukur s rure a ride
 Si dupē o așteptare
 Pisărpului respunde:
 Keltzate pe Kumuj auz
 Forse fere Szămetz lăuz
 Putera si Tolele.

22.

Koj Szinsem nămur muntșitor
 Ouzenim mulș si tăre
 Kă Anglusi Negotșitor
 Pe pământ si pe mare
 Avem o oxăre bogăte
 Bănyj noșt nu șze măj găte
 Șj plin Șou de galbin.

23.

Vin bănyj de tate lătur
 Crara șz inbogetzeze
 Avem kăsz pline de aur
 Kapitalu tot șrește,
 Putem si noj ku ittuluj
 Kă Gretsidiș Unguruluș
 A fătse bunda de lup.

ros Pulmanu

24.

Dulmana d'in bårson verde
 Portu hel maj mãr lã noj
 Kãre fãtrã nusã' o' ptyerde
 Ku sãe rupe nuj gunoj
 Parte si negotiatori
 La noj ku poronsitori
 Totz o' uniformie.

25.

De ij ore netzãte grãte
 Szem vez ezãrã kurzile
 Bukurosz de duk in szpate
 Dar grizestytz kãrãrile
 Ezine bine de mine
 Sztrinsete trãpin d'in vine
 Ku tri sãe ude kuru.

26.

Dupe ãsãã sãe domneste
 Szãtãle pe ezermure
 Pishãrp sãe cripe domneste
 Pe jãl kã un Szjũre
 Omunikã. sãe rez szfrindzoe
 Apũte ku mune szrindzoe
 Pe Bukuru de Hortrop.
 sz. Uziju!

27.

Uju ju.¹ Strige o date
 De Bukurie mare;
 Verind kum de delikate
 Noate p' instr. alte crare
 Sakapere a prinde piira
 Sre uste ku perspectiva
 Ha Domnisoru d' in Kluis.

28.

Dar verind ke sre kufunde
 Kity o date maj in asosze
 Fi ind aia maj. a funde
 Eze separie maj vurtosze
 Lo kam lovit si uritu
 Kuj pre plätse kaleritu
 Ar da' Papa Brakului

29.

Sotsepe de Săuperare
 A szo wäjtä ä plindse
 Sotsepe kis poate tare
 Ku läbele ä strindse
 De kaxtele Bukurului
 Dar in gäura Kurului
 Fir d' over n' ar tunä.

30. Humple

30.

Numple frigu tremure
 Predite votyi plingind,
 Ste ujte ketre exermure
 Ketre kaska luj gindind;
 Sz umple si izmenile
 voniku kai toase ocle
 Sternure si Paripu.

31.

Gontsep a inditzi apa
 O tziere maj ku groozu
 Ku maj poate nitvi sapra
 Sao watenit de durzu
 Satrige: tulaj! nu ma lasiata
 O presine lunge szem datz
 Ku vine nime waj! waj!!

32.

No foors dusz pe Europa,
 Tauru peoste mare,
 Num ma dutse bleozsemata
 Braske art in szpinore
 Dukej Drak' Imperetia,
 Apetoaze venetia
 Paluta si kurtile.

B. Vin m.

33.

12

Vin un serpe, s'incsepure
 Astö ujtä kämurid
 Vonitsi kis il vezune
 Amundaj szo kufuris
 Kis szo äverät srensöta
 Si matzional Hokarda
 Äsumetate ofosza mortp.

34.

Bräsakä lä fundu lakuluj
 Gute kuritnd szo kerät
 Acsi l'ojertät Dräkuluj
 Nedoru esel d'Imperat
 Sze asakund Imperetria
 Si ku märe bukuriä
 Si inkuje usile.

35.

Sorevil o remäsä szingur
 Noate vresmäis kis poate
 Muntseste szlebeste d'in kur
 Sze resztoarne pe späte
 växind ke nujbine lukru
 Fousepure ku ämäru
 A hori esel de ävele.

36. Sürodake

36.

Kis o dăte sse injăpte
 D'a' Szupra ăpi kurund
 Țăr sșö kufunde ö dăre
 Si sșö dutse püv in fund.
 Teve harne sse onuntseste
 Kötöt nu sse muntjesste
 De moarte motrojite.

37.

Ave in grumăz un kepus
 Trantrozess si Szarika
 Țăr in jēj esse ö inteput
 Coedlo Rhetorika:
 Ajesta tare'l sztrikare
 Fiind pre mare povare
 Trad. Sză writ ketre fund.

38.

Bukure! da ăsa ij ledăse
 Akasstej. Sus gentium?
 Nu gindi sse nu se lăsse
 De grumăz Sinedrium
 Șö Mi, ke bătrimi Popti
 Șis nu țj'or vede ku oosi
 Sinke t'or ăfuriski.

39. dă' lărgu

39.

Lă lărgu nu jeraj vönik,
 Hä jö blessemätule
 Akölo tu jeraj mäi mnik
 Mäi sekäs miselule!
 Örine minse! bäge släme!!
 He mä cver pe min in släme
 oosteie Soaretsilos.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

A doile jife

A doile pipe
de Tabak.

Satrinsaura aeri a Brasilor
Si a Soaretilor.

40
Tikind a hetija murire
Tere grioa o date,
Domnu Kirtau nimerire
Tregintuse h'o date
Tide in kur. o lasse fata'
A lorge si spune fapta'
La kurte wej krejaiszke.

41.
Kitr o foszt de l'o aurit
Farte sze muniare
Kirtaije d'in dintz pre urit,
Trimoszere in orare
In toate latur Staphete
Szö sze satringe la Dieste
Domni cräri hej maj mar.
42. Besfietote

112.

Sacie loku satrinszuri
 In kászã Jovãrtuluj
 Tateluj Coeluj csej murã
 Bdetuluj Pãkãrpuluj
 Kãre muj vernik o csãpe
 Kã xãtse mors plin de apã
 Ku folyele ketre cserj.

113.

Ku totãrã sãe adunãre
 Pe ãl septele luj may
 De lukru sãe apukãre
 Hãz may ku minte numãj
 Jovãbã ostelãr si Rindu
 Dirãszere Flujerindu
 Tomnãre barbatã sãe.

114.

Krãjãul Jovãrtu d'im tãje
 In nãinãe totãrãlor
 Ku mãre Seketorie
 Greice csinovãtãrãlor
 Sãtilpurã Crãpin ozãri mele
 Vedãtz cse amãr si d'sele
 São timplãt pe kãpu sãno.

115. Un vonitã

115.

Un vomit kärele o fost
 „Titsor de Kráj a pterde
 Arzá trába si lukru vossz
 Avetz grise szpuj verde
 Sz mare blesz temátrie
 Lá toate Imperetrie
 Sz ruvine de msarte.

116.

Tri Titsor frumosz amnefikus
 Akum toté tri perire
 Pe unu Draku csel fákus
 de lemn' el o onbrire
 Pe unu Domnu Motoku
 Há inditri ku totu
 Deuner fijär házne.

117.

A triile mnoi fostz máj drag
 Un fitsor dráven käre
 A plindése orári há un drag
 Kráj Bukur mil' nekáite
 Áind si mumesza ke moare
 Ke fáre száméi o doare
 Me leszáre veduój.

118. Püntru.

48

Pîntru aștia în crâra me
 Tot Nyâm d'in toate kasze
 Szö sze grixsászke de árme
 Kite doj tri sze jasze
 Ká fi lipzá de nimniká
 Sz pline cápsá bellicá;
 Szeretsimá vá plini.

49.

Asá d'ind la totz inime
 Intsepunduj indemná
 No foosz in sztrinxure nime
 Hare le sze zite: bá!
 Dedure grise la Tijiszur,
 Sze lásze toate nimnikur
 Petyesse de Bătăje.

50.

Szö sze sztringe lá Kászárme
 Hätenyima intrage
 Sze szimbretse totz ku árme
 Sa un lok szö sze tráge
 Pátye tunur si pustyile
 Szö sze sztringe bumbustile,
 D'in bolsile Grétsilor.

St. Grimápece

51.

Trimăsozere nistre fitson
 Ketre s'xibiu ku grăbe
 Hăre ô foszi jută si uor
 , vonite, adravin ku trabe
 A'hestă pe la Damnila
 Rozind mătasze Hai nycle
 Ieture mundur d'in greu.

52.

Glujerile Trimbiteile
 Din penye d'in kukute,
 Dobeale toate de ptele
 BCU Cluj / Central University Library Cluj
 Ku mestyeroug fakute,
 Pălerij d'in tók de dinde
 Fluturi de pute prinde
 Făcse pene d'in arip.

53.

Aveu Dragoni Iritosi
 Pe pteptu lor kos de nito,
 Militari Bakantsoosi
 Inhetrată totă ku poputs.
 D'in s'zimburi de visine
 S'xkobitř si atomnitř bine
 In negrită kătuneste.

54. Mufășteale

54.

Muszlötzele, simbalegás
 Trumusel Huskäreste
 Hedräsi szusz si o legás
 Pe soldur Ungureste
 Rájteri totz Kälereste
 Sze Szujire voniteste
 Pe kit ó soaretsoje.

55.

Dav millionel' in müne
 Szfätidor Tiszturjlor
 Dav ban de hej grej s'je Spune
 Szbe grisa oostilor;
 Ausine sze nuo pätxászke
 Tisori nu flemunxászke
 Tie vinárszo hu bate.

56.

Hias szlenime, kárne brinze
 Si kis ó ptele de rószo
 Hotseni totz szö ke sztringe
 Käre rod' jez bukurószo.
 Rize hajne kelje poame
 Surde bune de foame
 Szö sze sztring in magazin.
 Sz Insejure

57.

Incesepure flujerile
 A hori marsch de xele
 Szerutale mujerile
 Plare ku toate tsele
 Huszari, Fratri ku nenasa
 Kumetri intonind glasa
 Horeszke pune la Hotar

58.

Aurind veszta brastile
 Din gura kuririlor
 Rituz de exapin ostile
 Hare vin pe kapulor
 Se strinzere multz klubiste
 Hare fiind novelliste
 Hie la politica.

59.

Venire si Domnu Rogoz
 Din exara soaretsaske
 O braszke zdravene - nu goro
 Fieind gure krejaseke
 Oserk ka Trimeszul exari
 Pun a kuma ku soaretsi
 In kurtá sodartului.

Co. A'Humy

60.

A kum lo trimiesz a kászé
 Fiind brászke duxsmánáre
 Ka sze le inpi in oxáre
 Sze le tudományászke
 Sed'in kúr, de side gura
 Si szuplied ku fále una
 Intsepure Krekkei

61.

Brastilor! nám táre ámarins,
 Säre la voj á kászé
 Szó vá szpuj vóve un kuvins
 Soaretsi má trionászke
 Gátátrive de Bătăje
 Ke vin, si ne totz vá táje
 Soaretsi ku putere.

62

Auzind a heortá veozte
 Ku totzi sze infláre
 Ka butoile si peszte
 Száme sze münjáre
 Verind lukru ke mui glume
 Intsepura fáte szpume
 Din gura, ká máozkuri
 60. Din si jez

63.

D'intijesdăte ku fâlă
 Străjul in ătrăis Bukur.
 Ku grovare, si ku ozrtiăle
 Greire d'intij szingur
 Frătrilor srokolătr si voj
 Dăis loaretvi ese ăo ku noj?
 Ao dăr ă nebunuit?!

64.

Dăte m'ăstius ku mōtu
 Trădse kă vonit szerăk,
 Lă ese s'ă băgăt ku totu
 Domnu Pixharpu indăk?
 Ku ă aut ă irlă lok?
 Lă ese fătse ku ăpă s'ok?
 Dăte ouj hărnik de jēj?!

65.

Ăkumă s'ăi dăo jēi s'ăme
 Ese ă lukrăt ă ăpă
 S'ă me băt ku jel mă tyăme;
 S'inke ăm foszt si Lăpă
 Dăis s'iu jō kelōj s'etura
 De basăje l'oj s'ekutura
 De i ozzeri si dintxi.

66. Nő s'minrseu

66.

Szö Öarrinsem ärmädiile
 Szöne kám purtem si noj
 Pustile si sräbiile
 Pössetstile de fuszoj
 A hesta szins ä skutzise
 Täge ká niste kutzite
 or fi pre bune da röisz.

67.

Szö le jesim innäinse
 Lö kápu hotárului
 Sz'ij kám dem ötzirde minie
 Domnului Svärtului
 Ku umblem ku xsudekäte
 Szö interkem totz odäte
 De bärbe, Flots, si de Pöt.

68

Pe käre om puse prinde
 Si norkede in onune
 Hoare pre bine nor prinde
 Tri tile'n Heptemune;
 Aud ke szins buni szepetori
 Koszäs, Bärdis Szetoertori
 Szeböj, Csizmä's Koszokän

69. Sz. Muntakör

69.

Sjomuntsitor tot mionougu
 Şe multz méeser intre jeş
 Kar invătre mesteruigu
 Şije bun vö kis de rej:
 Holopări Kureläri
 Kocokări Kupielări
 Şe tjame totz: Dommule!

70.

Vivid! vivät totz eripäre
 Ödäte ku inione,
 Diöta toate Ştrigäre
 Blätz ku totzi la Krisone
 De bäsäje şe ne gëtem
 Pre tare şö nu n'imbätem
 Şe şö nor csufului.

71.

De dur ins äle şuvinte
 Şis beure binisor
 Un şeroszkoj findmäjku minse
 Jarke invätät ficşor.
 Şte in şuzoz, kü gläş in mune
 Şerre fäteä cräri şpune
 Frätzilot! esinştitrilot!
 Şe. dimbä

72.

Limba noastră e arabosă la vorbă
 Farte tare și strică
 Și cu limba ește pestă și
 Poe uris și meșteșă.
 Nui bune innojitura
 Intre oțămur și orșitura
 Ke ne făsem tot rînkăts.

73.

Șe grăsim limba și vorbă,
 Brașă și șe fie Drășă
 Mni implăteșe lă urbă
 Așe alți h' și prășă
 Cu limba pestilor trei
 Nu putem nui breketai
 A noastră ește bune de noj.

74.

Lișe mișă, măj invătrăts
 Bine! Șe tomim hiba
 Farte bine ne invătrăts
 Șe ne grăsim noj dimbă
 Farte unii kare mă kăr
 Șe ra țiaz bói și măgar
 Tot fartoje in lătur.

75. Strivăre.

75

Săritare bucur strănsura
 Poruncind Sifxurilor
 Sze le strărise marsch ku gura
 Deje drumu oosilor.
 Intsepure ku gurile
 A Adrenteni ku dobele
 Si a trombitza greu' greu!

76.

Sze in gleda kätänimä
 Ku häjne verz, si rovi
 Granatü, Huszärimä
 Drögoni, Bakkanewosi
 Pletäre si Gärdiocele
 Intsepure Bändiocele
 A bäte tängerele.

77.

Alänge bukur Käläre
 Inkolo si in kwatse
 Pe un harmeszar murg mäne
 Rindurile le fatse
 Bäte väntu szlagurile
 Sztrige: värtosz Sifxturile!
 Ketre fun! - Ketre päje.

78. Tälä hat

78.

Gak la hotar mire sanerur
 Acsi frumosz sze aszkind
 Szteigata ku puost si tunur
 Si sräpe tot maj a fund,
 Likind mire ku kukuta
 Intsepa asuka batula
 Kö le trate de urit.

79.

De lärmé sze sekuturäre
 Käsrä Jupiterului
 Tremurare si krepäre
 Podurile cserjului
 Verind potka si nepäasztä
 Szere kiar peszte nyeväasztä
 D'im päat; värsze si ölä.

80

Csipa öki si ökesze
 Ke sze muustruleszte kis por
 De münie si trintese
 Ketsulicza de un köt
 Szärüre vuns si pulvere
 Ö Holbure kis t'är pere
 Lumä'däre när fi risze.

St. Franse

Trăse klopotrelu s'arige,
 Mercuriu s'ze mărge
 Dumnezei totz s'ze s'atringe
 Mercuriu alărge
 Ku grăbă si s'ze s'atringere
 După s'clucba si mărzere
 Totz la Kăsxă eserjului.

82.

Le arăte omninunăte
 Gombulrăle oostilor
 Putere impreunate
 Groarnite a Proastilor.

Intrăbe : măj vertătz d' se?
 Armadie măr' si vresmăse
 Kă a Urriesilor

83.

Intrăbe ku riez, ku glume
 (Dupe gluma riezului)
 Intsepu a ride lume
 Si fătără pamuntului)
 Kăre or ave vertute
 S'ze mărge si s'zej arzuse
 La oare kăre parte?

84. Dintij

84.

Dintîj meră la Minerva
 Si de buze aprindînd
 Si frăke de obrăro bārba
 Contrăbe de jea rixînd:
 Jure! da tu nu te srbobor
 Lă jej szej māj dāj aksutor
 La brăste, ad la soarets?!

85.

Kō Beszerikā tri plin de
 Pită; Rumun, si Ungur
 Altri nits nu sje pre ot tinde
 Kuma Soaretsi Skingur
 Si Beszerikā Musilor
 Māj de srăme pre srămălor
 Sje pusxtie fere om.

86.

Setutule! - sitse Pallă's
 Jo atserseta porunka
 Nuo plinesok mă rog sje mă lăis
 Ku mă apuk ôle munte
 Ke soarecsi toate esele
 Prin Beszeritsele mēle
 Ô rosz si m'ô pagūbis.

87. m'ô rosz

87.

Mn'ò rosz hanja si mätäsä
 [vezind numäj m'am retsit]
 Si m'no sapurtäs toase käpä
 M'ò sztriktäs m'ò szeretis.
 Mätäsä ij ne pletite,
 Si de m'oj plesi ku mnise
 Mn'orlovä si poalele.

88.

Nils Szastele nuwz mäj bune
 Kä jej d'in näintsä me
 Szämur szpurkäte, ne bune
 De nimita pe lume
 Din bätäje usztenile
 Vinind äm foort o durmite
 M'ò szkuläs ku gurile.

89.

Szö nu toertem szej arzutem
 Szö nu merem ketre jej
 Acsi ku kapu ne szukem
 Kaugritse de Dumnezej;
 Ku l'ij grizsä nits de coeru
 Sz ku dräku sztao ku fetu
 Szäs vetemä si pe noj.

90. Szömbür

90.

Maj bine sãome ascundem
 Dupã Hornu Csepiluj
 De pe parte sãe ne uitem
 Sa sã firsitu lukrului
 Ascultãre totri de je
 Hu ó inime sãe sãuje
 Dumnezei dupã horn.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

A Soite Pipe

A triile Pipe
de Sabăts.

Dătăje ku toate
Simplerile

91
Intsepure trimbitrăsi
ku trimbitra a' s'baiera
A'mormoși si dobași
A'ntre ku flajera;
Jupiteru de dupe Florn
Putinäre marsch ku un horn
si d'atoborice tingu.

92.
Jasxen năinse tuturor
Băronu smunkelokai
D'inkolo grăfu Lingetor
ku jet fătă o plekăt;
ku se. parie nitoi unu
Gjăbă dă ku pust' o ku turnu
săe fänduje totă de mort.
93. Săe azule

90.

Sze apuka de bătăie
 la maron munkekekak
 Lingetoru kăp i tăie
 Da si hel i o tejă
 De coinos oc sz' o tejă kăpu
 Unu lă altu ka kăpu
 De coinos oc o inviat.

94.

Pe urme munkekekaku
 Pe tăre sz' o muniat
 Si Lingetoruluj kăpu
 Trumoz de tot l' o tejă
 Jel grumăru tipe induoz
 Verind ke kăpăluj sz' o duoz
 Sze ujă kosis lă jel

95.

Verind Geuraru abtă
 De muni sz' o inbătăt.
 Si pre apra ku szesetă
 Pin falye l' o szesetat
 Apră fiind ku szufles mare
 Sze dută in bunjen si moare
 De rusină stătuluj

96. *Bolyás*

96.

Pofflăi vezind moarta Apri
 Szkase un pistol d'in tok
 Mănia nu se poate apri
 Grăse siokosu de fobă,
 Tăse: durr! Hognoou Iungu
 Il lovesse tunc plumbu
 Tomna pîn in inima.

97.

Mărgind la Avangărdile
 Lukru int aștă formă
 Kimerire si oostile
 Alele anaj de pe urmă
 Armădile șor inkerkat
 Atoi ofoșt lukru șpurlat
 Morco mulce ne vetemătr.

98

Simeri si Bonetrănu
 Ku oostile d'in Bănăt
 Braștile kis o vers Bănu
 Un ins alse șo băgăt.
 General Pofflă un nime
 Desire ku Dragonine
 Innăinsa Bănuluj.
 99. Pofflă

99.

Pofflé' jerà un Domn. filosof
 De gure bun si vorinik
 Un àm herenit si filosof
 Dar in kâp năve nimik
 Kint asa si la noj desrtuj
 Oamin herenisz si sretuj
 Ku fale plin. - kâpu gol.

100.

Spind in năintă Bănelui
 Foarte uris l'ò sputkăd
 Dar si Bănu pe Dumnălui
 Vonitesește l'ò dărdăd
 Ke dedure vonikului
 Pe dă ruxpra Burikului
 Kis ô jesis mătzele

101

Verind ke ô muris Pofflé',
 Buffle adiutansului,
 Ke fereste măj in kole;
 Kokosu pissolului
 Foarve puste pe Huszaru
 Kăpitân mare Hudaru
 Perire număj de risz.

102 Asă

Asá muri fere veszte
 Uudáru sáteoá ezári
 Vonik ká jel nu máj jeszte
 Pün in mársiná mári
 Kófoszt kresékut jel in Bálur
 Sábte kárte inre nimikur
 Ká á kum multz Donnissot.

Dáre moartá luj si csúfu
 Sze pletire pe kurind;
 Ke lingetóru pe Rufu
 Hársunozere fugáru
 I'ó reját káru si mintá
 Si ku snáre rugemintá
 I'ó tsinsxtis innápoj.

Poetsepind Majoru Grószu
 Hársunozadu Rófuluj
 Pláke fugá si de dozru
 Ketre Lák szelásu luj
 Dár lingetóru l'ársunóze
 Keleóze s'il sátrepunsze
 Sn á pá ku szulitrá.

105

38

Pe treermur in sine oiale
 Intinsz si mort oremasz
 Majoru Groszu ku fale
 Mare, ka un pork, de j grasz
 Din untura jobbaxsilor
 Din szinxile sziatxilor
 Herenit, ka mulz Domni mar!

106.

Atsi pre bine szo purtat
 Bretekoju vonitu:
 He brinzarului o lovat,
 Apa si cazarului:
 Ka de la Grofaze Hure
 Sze kapete akus giure
 Dale sz: a fatse patse

107.

Vetaru de ketre. Poro
 Bastile l'o spariat
 Rosu spari inuore xeo,
 Ketre kase szo kevät:
 Sz imputze vonitsia
 Lasze toate Compania
 Pe grisa Majorului.

108. Major

Măjor vort pre Printru Iete
Uris il svezelare

I o rojât nâsz si urete
De tot il de selare

Mulre jitsor szezâto szinslânoj
vonits māj Idravin nuj gunoj
kum Ieri Printru Iete.

Printru Iete kis o kezus
Szo spăriat soarewi,
Iregind moarta kis l' o vezus

Mekare fuga d' a isi
Umplure nădrăgurile
Lăpădare stăgurile
Proskare kâr in ketreo

Kimeri si Boade-Şkîndur
Un General inimose,

Si vâzind fugătsi şingur
Insepu kan onimose

Ai pogni si a i szîidui
Aj pâlmmi si aj dudui
Innăpoj lă stăzie.

111

Verind pe Grofu Blaturur
 Motok ostind pi a kolo
 Sj da ku pitvoru in kur
 Sae dusse maj in kolo;
 Awa Blaturu szo farkus
 Sare ese o forxe maj de mule
 Namu ku kitervaj de aj.

112.

Ave Pulpe mar in sspate
 Totu urit Blaturu
 Ku sepe gaur in spate
 Pute urit ha purku
 Cera pre mare karburar
 Si ind si Tateszo purkar
 Ku sie AZ, Dusele.

113.

Tateszo ku purkerie
 szo farkus doj benisor
 S'o lovois kapisenie
 De la niore domnicor
 vaj kisse isx. la noj armeni
 hare sze fak ku galbini
 D'in mimikur domnifolos

114. Glodnoz

114.

Hodora Juru vomit pitso
 Pintre Duxomlin szourit
 Pe Pletsintaru de pitso
 Tomn in apa lo xvurlis
 Pe Pletsintaru szeraku
 Lo indirit pe loti laku
 Njaba cserure pardon.

115.

Aputesoru Baromu
 Precimu ku Ploccintar
 Szugume pintru jel unu
 Szute de corcipar
 Pe Belozul inselreste
 Il szkarmine barbaseste
 De i duduje Szuplem.

116.

Verind lukru Hodnora Gallye
 Trosele Belozuluj
 Ce un plum de tine moale
 De la fundu lakuluj
 Pesze obrare il lovesse
 Ku fina sil maij orbesse
 Pe biesu aputesor.

117. De rufine

117.

De rusine, si de nekaro
 Pre tare sze srupere
 Belosauluj muj de regärs
 De nör il inkerkaro
 Lute kápu il ö sejät
 In burdunär si l'ö begät
 Kissi nu li ö maj dät

118

Där si lä ápukesoru
 Io dät Wräk de esine
 Ne ö sejät ku koszoru
 Kápu d' in redelaine
 Verind aszta kej ku szile.
 Il je kápu pere snnile
 Souveire ku kápu

119.

Adrobeszkuluj puse fuma
 Litse muj bine á'sä
 Prinozere in lätur drumu
 Szö fákus a sze prisa
 Pnyisinduore vine glonka
 Kimeresse Tomná átra
 De á kolo de Gemene

120. De rusine

De rusine si de szapajone
 A pterde tote voja
 Si ind kam sziab la inime
 It sziopwesse nyeraja
 Alarge mors ketre karsze,
 Tot pe fuge la nyeravazte
 Szec maj jeje jertetsung.

121.

Dage szamia frate draxse
 Nu se pisa la tot lok
 Nind se sziapze szamatz traxse
 Ne so kurind vor da fok
 Sjremune pere atre
 Apaj kum ij maj sziat fatre
 Nu oamin de isxprave.

122.

A patriule Pipă
de Sabăko

Și firmitu
batăji.

122.

Pe uame Krāju Jodărtu
Sakoszere ô sziabdie
Iesir ô mundej lă lărgu
ku Dukur d'in Groszkie
Dukur vine ô szenine
Puskă da n'ăvinu Kremine
Dedure de trei or' Groszk.

123.

Sutre Dukur si szuszesse
kôkosu d'in toepate
Barbetesse sse muntesse
Puskă nu sse szlobode
Punătuntse szeri helă
S'il velemă tomna pelă
Bursinu kuculuj szing,
1234. Lăpe

124.

Săre gluma bistu Bucur!
 A tsil jârte drăbuluj
 Alărge hit poare d'in cur
 Kerre fundu lăkuluuj
 Lăi Foxartu nuj de regăre,
 Tot dupe jel tot in grumăre
 Szel potopăvare de tot.

125.

Verind lăkre domnu Bălu
 Si l'ovindur a minre
 Ke nuj bine, s'z trinxse kălu
 Alărge innainte;
 Păne s'z rejăt, s'z impunur
 Ku Foxartu; Bucur s'z avăkumur
 Akăre instr'ó bute.

126

Săo meszletăis lă ó lăkre
 Soaretsi ku brăstăle
 Sze rejă merăi ku balse
 Pe kimpulung s'z inxsele;
 Lăk vetemătri ku moartzi
 Rescepitz pe kimp kă postzi
 Kă Zoropti lă skesere.

127 Hărtzile

127.

Kärtrile soaretilor şpun
 Tijerise d'in Szibij.
 Numeri mortrilor il pun
 A Braştilor la opt mniş
 Dintre jey nitse do saute
 N'ò muris si nu şz pterdute
 A se ò foszt de voritş.

128.

Dar brăştile pe jey ò risz
 Likind ke n'ò nimeris
 Novellistile lor ò şzkrisz
 Ke d'in soaretilor perit
 Letse mniş, si a Braştilor
 Summa şzpun pe şzuffletulor
 Nuo foszt, numaj ò mnie.

129.

Şosare si şbole ptele
 Hu nitse oaste d'in şkosz
 Si şpăriure brastele
 Şi ind òm kām inimosz,
 Entsepure a le puşkă
 A le seja á le muşkă
 Tomna ka un leo turbat.

130. N'ò avut

Koavus soare si vonik
 General ka a hesta
 Maj tare si maj puternika
 Si ku draku fatre ar suta
 Brassile kis lo o kias
 Ka de Braru szo expariat
 Tuge soate ketre lak.

131.

Dore kopitu Marsului
 Kalare szo alergat
 Ketre ozermure lakului
 Nu dureauunt szo legat
 Ke nu le maj lasz in apre
 Le trarse pe rind in crape
 Nu maj lasze nito una.

132.

Ar fi si fatrus Hohoru
 Pekum o xisz ku szila
 Dore, sz'on torszo Jupiteru
 Ketre Braze ku mnila
 Sz'in tartse ketre Dumnezij
 Greire asa ketre jey
 Ku gurile kevzkaite.

133. Svotkilor!

133.

Sotzilor! aștia mij gluma
 Tot minune șre clușe
 Blessemătu ala umblă
 Braștile șre l' imbutse
 Del' drăkuluj dinăure
 Dăte l'am vent m'im tremure
 Si akumă mătrele.

134.

Mars fătumrio! Șe șkoboare
 Măj așute Braștele
 Vo doș soareș măj oboare
 Șalz pomană ku zele
 Gre Pallas! Ku o kăle
 Șkoboare si tu lă văle
 Ș Inșordătri ku trabe.

135.

Goate kășse inșepure
 A marmușă ș' a șkună
 Șertășune io tverure
 Șișkere ku totzi: bā!
 Șe șkoale Mărsu d'in țije
 Și ku mare ominie
 Greire pinșru totzi..

136. Șale!

136.

O Tăte! nito jö, nito Pallăis
 Putem â csi ârsută,
 Să greo; măij bine sze ne lăv
 De pe sruoz â mi ujtă;
 Sze ne sâkborim baser totze
 Dumneriei, si tot nu potze
 Aerbi ku kogye ptele.

137.

Sze ne grăsim ominia,
 Szel jertem si Drăkuluj
 Sze nuj Sginderim mânia
 Coeluj blestematuluj
 Poate tu nelvrate Tăte
 Szel srenest d'in sruoz ô dăte
 Szel'maj sâpiariz' ô tăire.

138.

Pine! ku totzi sâtrigăre
 Nu sâkborre nito umu
 Dăre pe Tatel rugăre
 Szel kăuse de tunu
 Si sâkaszere unu Vre'smăv
 D'in burdunăru de nadrăv
 Kăre ô foarță măij măre.

139. Dăre

139.

Dăre fimă pre mare treumis
 Din buzdunăr kis l'oskosz
 ō fulberiat si ō treumis
 Durduire pe d'in ksozso:
 Dumnerii ō annurkii
 Ku totri, si ō ametrit
 Șe apukare de năszo.

140.

Mesz Dumneritselje
 Kis ō vert mnirătsuna
 Szo aszkunszku kătrintzele
 Obraru, si de oușină
 Kă lă noj in Beszerike
 Derusine si de frike
 Făk si aszterb fetele.

141.

Soareșii tot si Brănele
 ō lemnit szo șperiat
 Dăre Drăku kăle ptele
 Măj tăre șzeo muniăt
 Lukre taje barbatesse
 La brăne si șokotesse
 Șe le ptăre szemünka.

142. Drfi

Arfi si sãtinosã jel brãsele
 Dureoju de totuluj
 Dãre são fãkus de jole
 Gãre omnilã domnului
 Primãszere Vetsinimã
 Soareșilor Mãrșinimã
 Mokenimã Touluj.

143.

Umble kosztis si underept
 Ku doj opt opt pticsoare
 Ku oș in spãte si pe pteps
 La mãș ku kuisvare
 Se lãbele d'in nãinse
 Undiile aorkutrite
 Ao tomnã kã forfetsi.

144.

Sub brãsele intr'o kãșke
 Intr'un lãk sãe herenesk
 Beo si munke lã o mãșke
 Poe bine sãe nenãvesk;
 Szins tarlenis kã nisse Diãto
 Se a kãșã ij sãme Diãto
 Lexiconu rumunesk.

145. I' o sã kãșã

145.

I'ò si tejät jēj kodele
 Kdetrilor soaresilor
 Uretile si labele
 Ku vurvu porfetsilor
 Szò si szpàriàs szetàsi
 I'ò bätus si tejät ràtsi
 Tomna püne la Gáur.

146.

Kájì frumoszò à soareliuj
 Pitsarele s'ò udät.

In àpà oceanuluj

BCU Cluj Central University Library Cluj

la hodine szò si dat

Venind nazt' intunekàre

si à tunszà sze leszàre

De verzatu kintzeluj

147.

Doarele ku màre fàle

si szetule pletàre

Ki kit un doareu in fàle

Szò trípind ketre kàfze

Venire si broszkòjile

Szes' màj szimpere fàlele

Ku kite un kàpitan

148. Pe Jvdàrtu

1418

Pe Izăritu Krāju Burtur
 M' ditri fere voje
 Rade ptle sze bag in Kur
 De voje de nevoje
 La kreăsră kind a' fie
 Sze asrkunde pe srupt ije
 De gura bălbatuluj

1419.

Si jö on nām getat Tabăku
 Hām de unde māj băgă
 Si tekritoru sserăku
 M' szi d' unde kistigă:
 Se sziț Domniile voafte
 Nuj lukrate niss o kasze
 Im Pindu cel Rumunestă

Adarsiuri
 (Casiu - Pacimig
 Likale - Proverburi.)

Altu ku Raetzi, altu ku Paczi.

As Doci, Dar nu sze poate.

Am remadz ku buzele inflote..

Arziungetzi gure sziparte.

Are sze me inalbcapke, ka Dezza se Deakul.

Ode mina, na bevinu.

Aja, ese pike nekurmaz, Daze vs peatra.

Bzinga bune poate fi in burduf veu. -

Deket sza fi Izerak, mai bine sze nai nimnika.

Hai sze vorovim nimnika.

Nu mi atzigu paine in Raz.

Mai pretioz e aprezu un ou
 Deket mune un bou.

Ozi bune de aprezu gleteste mai mult
 ka Doue de mune.

Te potu gătușe așpre, nu lăsa pe mure.

Mai multe lovituri de spețure Doboare
și țesăriul tot mai puternik.

Ku țcoedănie, și rebdăre soarețele
gaurute și zidul.

O așsunz la șapa de lemn.

Unde nu gindești, acolo îl găzești.

Teletyha în laude marfa.

Nu te amesteca unde nu îți ferbe cale.

Vorbește deșpre atșeșta, ka orbul
de (vepsia) kolore.

Kinte tot pe o korde.

Dăntul, și vorbele ștevi tare mai în,
foake pre șpermanile țete.

Korozivțivii pe ajurcă verăze, și pe
ajurcă țernăze.

Pune tse nu i mai vîda bine.

M' au luat gură pe dinăinte.

Lam bagat in Kofa.

De neptut ku kemese. De acsia an norok.

Szokoate ke kete pepezi szboare soate
sze murinke.

Kapul poarte Korona, si pisozde.
szunt goale.

Szriszore multe, ipprava nimik.

Frata ej frate, da bringa e pe ban.

Isine i mare, i si sare: tvine i mik tot nimik.

Mikul si polaxra szau ider veki si ider noue.

Tot Izigaru si laude tvokanu.

Tot avia me poetzi ku vorbe.

Kum maszori, tzi del maszore.



BCU Cluj / Central University Library Cluj